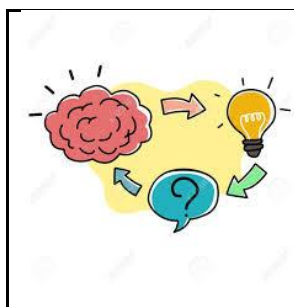


**UNIT ONE, SECTION TWO / UNIDAD UNO, SECCIÓN 2:****Dimensión estratégica y dimensión discursiva**

Desde la concepción comunicativa y cognitiva de la relación lector-texto, el trabajo de comprensión e interpretación de un texto en otra lengua supone que el lector active diversos conocimientos previos, tanto sobre el mundo en general, como sobre la lengua en sí, y emplee diferentes procedimientos cognitivos que le permitan asignarle significado a lo que lee. Es importante tener en cuenta tres núcleos organizadores:

- La **dimensión estratégica**
- La **dimensión discursiva**
- La **dimensión lingüística** (esta dimensión será desarrollada más adelante en las próximas unidades)

- Activación de conocimientos previos



La **dimensión estratégica**: Consta de estrategias de adquisición de conocimiento que se activan cuando leemos un texto de manera eficiente. Al accionarlas, podemos reconocer diferentes tipos de texto, identificar sus partes, relacionar las imágenes con el contenido, analizar las ideas, inferir relaciones implícitas, constatar alguna idea previa sobre el texto o modificarla según la información del texto.

¿Cómo reconocemos diferentes tipos de texto?

¿Es un artículo científico? ¿Un manual de instrucciones? ¿Un cuento? ¿Un guion? ¿Una receta de cocina? ¿Una reseña cinematográfica? ¿Una biografía? ¿Una canción? ¿Una obra de teatro? ¿Un chiste? ¿El capítulo de un libro? ¿Una carta? ...

Al leer, no sólo recorremos los **componentes lingüísticos** o verbales del texto, también observamos los elementos no-lingüísticos, no verbales o **PARATEXTUALES**

EL PARATEXTO

La palabra paratexto se refiere a lo que rodea o acompaña al texto (para= junto, al lado de), por ejemplo, imágenes, gráficos, diagramas, cuadros, variaciones tipográficas, cifras, etc. El conjunto de paratextos constituye el primer contacto del lector con el material escrito y le sirve como una guía de lectura, ya que le permite anticipar el contenido de ese texto, su tópico, y, también, la manera en que ese tópico se desarrollará en el texto. Los formatos textuales (libro, revista, diario,



página web, etc.) utilizan distintos y variados paratextos (índice, imágenes, títulos, contratas, primera plana, datos de autores, de edición, etc.) que se interrelacionan con los modos de lectura que se deben desplegar para cada uno de ellos.

Este contacto visual con el texto permite al lector “buscar” en su memoria lo que ya conoce sobre ese texto, o textos similares y seleccionar la información que se relaciona con la que supone que le va a aportar el texto que está mirando. El mecanismo de relación entre el conocimiento previo del lector sobre un tema y/o sobre el mundo en general, y la información nueva que le aporta el texto, se activa mediante el paratexto. Los elementos paratextuales orientan al lector en la lectura de ese texto. Es por esto que, quien se enfrenta a un texto, no inicia el proceso de interpretación sin ningún tipo de conocimiento, siempre parte de una primera ‘adivinanza’ o hipótesis sobre lo que va a leer, que luego irá confirmando y/o reformulando durante la lectura. Mediante la combinación apropiada entre el texto y los elementos paratextuales, el lector encuentra COHERENCIA en ese texto.

Tipos de paratexto

Los elementos no lingüísticos o paratextuales que acompañan al texto pueden ser: **icónicos** o **verbales**.

Paratexto icónico: se refiere a todos los símbolos y representaciones presentes en el texto: ilustraciones, esquemas, fotografías, diagramas, etc. Son elementos que aportan información gráfica.

Paratexto verbal: se refiere a las convenciones tipográficas que organizan la información en el texto y ponen en relieve algún dato (por ejemplo, diferente tipo y forma de fuente, uso de mayúsculas, uso de **negrita** o *cursiva*) que el autor hace con algún propósito particular. Son elementos que aportan información mediante palabras. Por ejemplo, título, subtítulo, referencias bibliográficas, notas al pie, fechas, etc.

Al comienzo de esta unidad, se reconocieron diferentes textos que cumplían diferentes funciones del lenguaje: convencer/persuadir, presentar/informar y emocionar/entretener. Esos textos pertenecían a diferentes géneros discursivos, uno era una publicidad/aviso, otro era parte de un manual/artículo enciclopédico, otro era una nota de opinión/reseña y otro era un guion televisivo. Estos textos poseían marcas que colaboraban a categorizarlos en estos diferentes géneros discursivos.

A continuación, se distinguirán estos elementos paratextuales entre icónicos y verbales.



Paratexto verbal
Muestra una cita
de un medio que
reseñó el filme

Título (*title*) Paratexto verbal

Algunos de los paratextos son comunes a otros géneros discursivos: títulos, subtítulos e imagen. Por otro lado, las citas y las estrellas muestran una valoración del producto cuya intención es persuadir al receptor, buscan mover al receptor a la acción, a ir a ver la película



Estrellas (*stars*)
Paratexto icónico
Muestra una valoración
del producto
Se usa en reseñas

Subtítulo (*sub-title*)
Paratexto verbal

Fecha de estreno
(*premier date*)
Paratexto verbal

Imagen (*image*)
Paratexto icónico

Actividad 1

Tomando como ejemplo el análisis de los elementos paratextuales en el **texto a**, identifique los paratextos verbales e icónicos de los textos a continuación

Texto b



Texto c

ELEMENTS OF CINEMATIC COMPOSITION

Principles of visual composition have been well established since antiquity. Evidenced in painting and still photography, these so-called natural laws focus on three fairly simple visual concepts:

1. Vertical lines suggest strength, authority, and dignity.
2. Diagonal lines crossing the frame suggest action and dynamic movement—the power to overcome obstacles (Figure 5.5).
3. Curved lines denote fluidity and sensuality; compositions that suggest a circular movement evoke feelings of exaltation, euphoria, and joy.

Cinematography and Special Visual Effects 111

Texto d

ACT ONE

FADE IN:

INT. COFFEE HOUSE - AFTERNOON

A RAINY AFTERNOON. MONICA, JOEY, CHANDLER AND PHOEBE HANGING OUT, TALKING. WE HEAR SNATCHES OF CONVERSATION BROKEN UP BY A SERIES OF DISSOLVES.

MONICA

I'm telling you, I've had it with the whole dating thing.

JOEY

Yeah, yeah, yeah.

MONICA

I mean it this time. If I have to laugh at another stupid anecdote or eat another caesar salad, I'm going to kill myself.

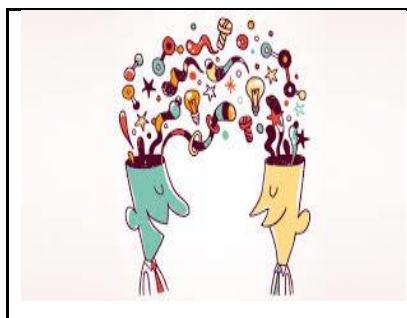
..

	Texto b	Texto c	Texto d
Paratextos verbales:			



Paratextos icónicos:			

La dimensión estratégica se complementa con la dimensión discursiva



La **dimensión discursiva**, es decir el texto como discurso. Todo texto cumple una función social o pragmática (divulgar conocimientos, entretener, instruir, etc.) y según su función o propósitos se organiza de distintos modos. Así se optimiza la lectura porque sabremos dónde buscar la información que necesitamos.

¿Para qué se producen diferentes tipos de texto?

¿Un artículo científico? ¿Un manual de instrucciones? ¿Un cuento? ¿Un poema? ¿Una receta de cocina? ¿Un artículo de interés general? ¿Una biografía? ¿Una canción? ¿Una obra de teatro? ¿Un chiste? ¿El capítulo de un libro? ¿Una carta? ...

El paratexto se puede analizar tanto desde la **percepción o recepción** de estos elementos, lo que el lector observa a simple vista, como desde la **producción o emisión**, lo que ofrece el autor en su texto.

Desde un punto de vista **perceptivo**, lo que el lector ve en el texto, los elementos que reconoce, son convenciones sociales que pertenecen tanto a su formación como a su conocimiento general del mundo. Es así que el lector pone en marcha sus estrategias de interpretación. Es lo que más arriba denominamos dimensión estratégica. Cuando el lector toma contacto con el texto, para comprenderlo, pone en marcha una serie de procesos u operaciones cognitivas que varían en complejidad. Esta secuencia se inicia con el primer contacto visual lector-texto por medio del **paratexto**. Con sólo ‘mirar’ un texto, a partir de sus elementos paratextuales, el lector puede elaborar una serie de ‘adivinanzas’ o anticipaciones sobre el contenido de ese texto. Por ejemplo, puede anticipar el **tópico** del texto: ¿De qué trata este texto? y su **función comunicativa**: ¿Para qué está escrito este texto? ¿Para **informar, dar instrucciones, dar argumentos, persuadir, narrar un evento**, etc.?)

Desde el punto de vista de la **producción o emisión**, el paratexto evidencia el **propósito** del autor al crear ese texto. El autor compone su texto con un formato en particular en el que combina texto y paratexto con un determinado propósito. El paratexto que el autor incluye responde a formatos convencionales para ese tipo de texto que escribirá. Por ejemplo, en el **texto a**, las estrellas en la publicidad de la película y las citas positivas de los críticos buscarán persuadir a la audiencia de ver el filme. Por otro lado, la fecha de estreno y la imagen de los actores



caracterizados también colaborarán con la intención/propósito del autor de convencer al receptor.

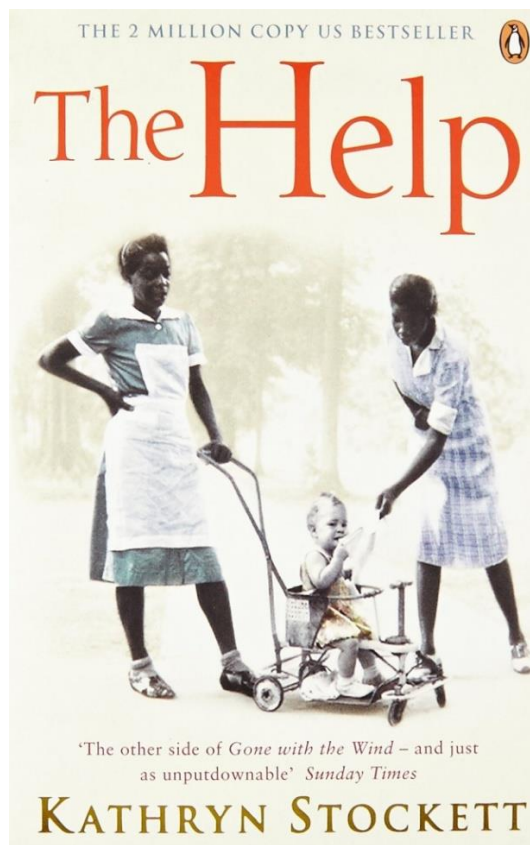
Actividad 2

Escriba brevemente por qué los elementos paratextuales presentes en cada **texto (b, c y d)** contribuyen a interpretar su función del lenguaje predominante y el género discursivo al cual pertenecen tomando como ejemplo el análisis del **texto a**.

	Texto “a”. Ej.	Texto b	Texto c	Texto d
¿Cómo esos elementos colaboran para identificar el propósito del autor?	Las citas y las estrellas manifiestan valoración. El propósito es influir/ persuadir para que el público se interese y vea el filme.			

Actividad 3

a- Observe el siguiente texto y complete el cuadro a su derecha



1. Género discursivo: ¿Es la tapa de un libro o de una película? ¿Cómo sabe?.....
2. Función del lenguaje.....
3. Trama textual predominante.....
4. Paratextos verbales:.....
5. Paratextos icónicos:.....
6. Traduzca el título.....
7. ¿Quién es el autor?.....
8. ¿Para qué sirve la cita textual?.....
9. Este libro ha sido llevado a la pantalla grande con el nombre de “Historias cruzadas” para el mercado latinoamericano y “Criadas y señoras” en España. Sin embargo no es la traducción literal, ¿Por qué cree que existe tal variación? Relaciónelo con la intención del autor y el rol del traductor.....

b. Ahora acceda al siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=XOTkNsxhECY>

*El enlace también figura en la sección “contenidos” en MleL, “semana tres” si desean acceder desde ahí.

1. ¿A qué género discursivo pertenece este texto?



- Es un fragmento de un filme
 - Es una publicidad de una película
 - Es la adaptación cinematográfica de una novela
 - Es un tráiler
- ¿Solo viéndolo una vez, puede identificar el propósito o la función de este texto? ¿Cuál es?
 - ¿A su modo de ver, está compuesto por sólo un texto o por varios? ¿Por qué?

c. En este texto hay inclusión de fragmentos escritos (paratextos verbales). Vea el tráiler nuevamente y conteste las siguientes preguntas enfocándose en estos elementos paratextuales. Puede pausar y transcribir la información que se solicita.

- ¿Hace referencia a la novela escrita? ¿Cuándo?
- ¿Quiénes son los personajes principales?
- ¿Cuándo se estrenó la película?
- ¿Qué compañía la produjo?

d. Luego mire el enlace una vez más y responda:

- ¿Cuál es el problema con los baños?
- ¿Qué realidades sociales plantea?
- ¿Es una comedia o un drama?
- ¿En qué época y contexto histórico toma lugar? ¿Cómo sabe?



INSTRUMENTAL ENGLISH

Expresar punto de vista, dar opiniones

Esta sección “Inglés Instrumental”, tiene como objetivo practicar cómo formar ideas o enunciados, en esta oportunidad, vamos a expresar nuestra opinión o idea sobre algo. Para escuchar la pronunciación pueden acceder al video de esta sección mediante la pestaña “Contenidos”, “Semana 3”, “*Instrumental English*”. También pueden practicar la formación de esos enunciados y cómo formularlos en voz alta durante las clases en TEAMS y compartirlos con los tutores y sus compañeros.

Existen muchas maneras de expresar nuestra apreciación de una obra, de una película, y hasta de una idea o construcción teórica. Aquí abajo tenemos algunas.

<i>Spanish</i>	<i>English equivalent</i>
Yo pienso que..	<i>I think that</i>
Yo creo que/ Creo que...	<i>I believe that</i>
Yo no considero que...	<i>I don't consider that</i>
Desde mi visión/punto de vista...	<i>To my mind</i>
Yo creo firmemente que...	<i>I strongly believe that</i>



Del modo que lo veo...	<i>The way I see it</i>
En mi opinión...	<i>In my opinion</i>

Activity N° 4

- a. Habiendo visto el enlace del tráiler de “The Help” en la actividad 3 y la portada del libro en la que se basa la película, manifieste sus ideas con respecto a la apreciación de estos dos textos (orales y escritos) eligiendo una de las expresiones de cada columna a continuación y formando la frase que más se ajuste a su punto de vista.

I think that	the book	Is very interesting
I believe that	the novel	is not very good
I consider that	the trailer	are the best
To my mind	the movie	are not clear
I strongly believe that	the film	is boring
The way I see it	the paratextual elements	shows racial issues
In my opinion		portrays a historical moment

- b. Por último, copie la frase que ha resultado de esta elección

Ej: The way I see it, the film is showing racial issues

Now your version/ Ahora tu versión.....

- c. Ahora lea su versión en voz alta y compártala con sus compañeros ¿Qué opinan ellos?